

## **ANNA, SOROR... À L'ORÉE DU TEMPS**

par María José VÁZQUEZ DE PARGA Y CHUECA  
(Instituto de Canarias, La Laguna, Tenerife)

Dans le plan général de l'ouvrage, on pourrait d'abord se demander quelle est l'importance de la nouvelle version, *Anna, soror...* (1981) par rapport au roman de 1933, *D'après Greco*<sup>1</sup>.

La division de l'ouvrage en chapitres a changé en 1981. Le chapitre le plus long, le chapitre central, qui par lui-même pourrait compléter le roman, la naissance d'Anna et de Miguel, leur enfance, leurs souffrances, la mort de Valentine et le départ de Naples, c'est-à-dire, le départ de tout ce qui a été la vie d'Anna, reste tel mais change de place. Les autres chapitres, moins importants pour la vie d'Anna mais nécessaires à l'ouvrage conçu comme un tout symbolique, ont une extension beaucoup plus brève. La version de 1981 ajoute un chapitre, qui n'est que la séparation en deux du dernier chapitre de la version de 1933. L'entrée de Don Alvare au monastère reste isolée dans un chapitre, laissant pour l'entrée d'Anna au couvent et la mort d'Anna, un chapitre à lui seul, le dernier, qui mérite bien ce privilège.

Un décalage chronologique, n'a d'autre importance, d'ailleurs bien positive, que de mettre l'histoire dans un ordre naturel et suivant la chronologie. La longueur de l'œuvre, qui pourrait, à première vue, sembler notablement changée, ne l'est pas autant si l'on considère que l'édition de 1933 a des lignes avec 51 espaces, tandis que celle de 1981 a des lignes avec 45 espaces (à peu près), ce qui fait que la grande différence d'extension n'est qu'un miroitement.

### **1. Changements d'ordre chronologique dans le texte et configuration du roman**

*D'après Greco* commence avec le chapitre 1 dans la cour de l'Infante à Bruxelles, quand Anna est présentée à Monsieur de Wirquin, qu'elle l'accepte pour son époux.

Le chapitre suivant, le 2, présente la naissance d'Anna à Naples, son enfance, l'histoire de Valentine, sa mère, et de Don Alvare, son

---

<sup>1</sup> Les éditions utilisées pour faire ce travail sont : *La Mort conduit l'attelage*, Paris, Grasset., 1933 ; *Anna, soror...*, Paris, Gallimard, 1981.

père. Le reste de l'histoire d'Anna et Miguel est contenue dans ce chapitre.

Le chapitre 3 est le mariage d'Anna avec Egmont de Wirquin.

Le chapitre 4 raconte l'entrée de Don Alvare dans le monastère de san Martino et les dernières années de la vie d'Anna, le tout dans un même chapitre.

*Anna, soror...* commence le chapitre 1 avec la naissance d'Anna et le roman continue en suivant l'ordre chronologique jusqu'au mariage d'Anna avec Monsieur de Wirquin. Chapitre 2, cour de l'Infante en Flandre ; chapitre 3, mariage d'Anna avec Monsieur de Wirquin ; 4, Don Alvare se retire au monastère de Saint-Martin ; 5, dernières années et fin de l'histoire d'Anna.

Distribution par chapitres :

1933 : 4 chapitres.

1. Cour de l'Infante, p. 85-92.
2. Naissance d'Anna, vie, histoire d'amour Anna-Miguel, mort de Miguel, p. 93-156.
3. Mariage d'Anna, p. 157-159.
4. Don Alvare va au monastère et fin d'Anna, p.160-170.

Texte : 86 pages.

1981 : 5 chapitres

1. Naissance d'Anna, histoire Anna-Miguel, p. 7-102.
2. Cour de l'Infante, p. 103-108.
3. Mariage d'Anna, p. 109-112.
4. Don Alvare entre dans le monastère, p. 113-120.
5. Fin d'Anna, p. 121-130.

Texte : 124 pages.

Les deux derniers chapitres de 1981, comme nous l'avons déjà dit, en forment un seul dans la version de 1933 ; la matière est la même, sans ajout.

Ces chapitres, séparés par des espaces et fins de page, ne sont numérotés dans aucune des deux versions.

Chaque chapitre est divisé en parties marquées graphiquement par une séparation de deux espaces, Ces séparations ne coïncident pas nécessairement dans les deux versions, au contraire, généralement les espaces se trouvent dans des endroits différents.

Le texte écrit comprend 86 pages dans la version de 1933 et 124 dans celle de 1981. Cette dernière ajoute une Postface datée des 5-11 mars 1981 à Taroudant, Maroc, formée par 26 pages (p. 131-156) et une page de Notes, la 157.

Il ne faut pas oublier que la première version, celle de 1933, fut publiée dans le recueil *La Mort conduit l'attelage*, dédiée "à la